Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Betlejem Efrata,\* za małe, by być wśród rodów\*\* Judy, z ciebie wyjdzie Mi\*\*\* ten, który będzie władał w Izraelu.\*\*\*\* Jego początki pradawne, sięgają dni przedwiecznych.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Betlejem Efrata, zbyt małe, by zaliczać się do znaczniejszych rodów Judy — z ciebie wyjdzie Mi ten, który będzie władał w Izraelu. Jego początki pradawne, sięgają dni pradawnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierz się teraz w oddziały, córko oddziałów! Obległ nas. Laską będą bić w policzek sędziego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbierzże się teraz w hufy, o walecznico! oblęż nas; niech laską biją w lice sędziego Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz zburzona będziesz, córko zbójce, oblężenie położono na nas, laską będą bić w gębę sędziego Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zewrzyj szeregi, Załogo! Zgotowano nam oblężenie, rózgą bić będą w policzek sędziego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty, Betlejemie Efrata, najmniejszy z okręgów judzkich, z ciebie mi wyjdzie ten, który będzie władcą Izraela. Początki jego od prawieku, od dni zamierzchłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ty , Betlejem Efrata, choć jesteś najmniejsze wśród rodów Judy, z ciebie wyjdzie Ten, który będzie panował w Izraelu, a Jego pochodzenie od początku, od dni najdawniejszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Betlejem Efrata, tak małe jesteś wśród judzkich osiedli! Z ciebie wyjdzie mi Ten, który będzie władcą w Izraelu. Jego początki sięgają praczasu i dni wieczności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ty, Betlejem - Efrata, jednoś z najmniejszych osiedli judzkich. Z ciebie mi wyjdzie ten, który będzie rządził w Izraelu; a pochodzenie jego - od pradawnych czasów, od dni zamierzchłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, Вифлеєме, доме Ефрати, ти є дуже малим, щоб бути в тисячах Юди. З тебе для Мене вийде той, що буде вождем в Ізраїлі, і його виходи від початку, від вічних днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ty, Betlechemie–Efrata, aczkolwiek jesteś drobnym w rzędzie okręgów judzkich – jednak z ciebie wyjdzie Mi ten, który ma zostać władcą w Israelu; którego pochodzenie od przeszłości, od wiecznych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W tym czasie robisz na sobie nacięcia, córo najazdu; rozpoczął oblężenie przeciwko nam. Rózgą będą bić w policzek sędziego Izraela. |

1. 1) <x>90 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rodów, ּבְאַלְפֵי (be’alfe), l. tysięcy, pod. G: ἐν χιλιάσιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wyjdzie Mi, לִי יֵצֵא (li jetse’), błąd w 4QXII f, <x>400 5:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:5-6</x>; <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: a Jego początki sięgają dni pradawnych. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 1:1-3</x> [↑](#footnote-ref-7)